SITUACION DEL MS. *T* (= *TOLETANUS* 97-12) EN EL CONJUNTO DE LA TRADICION DEL *DE MEDICINA* DE A. CORN. CELSO *

The traditional theory about the derivation of the mss. of the Π family from a single manuscript, namely *J* (*Laurentianus* 73.7), seems to be untrue.

El cod. de Toledo, aunque coincida con frecuencia con los codd. *FVP* (las lecciones en común con *VP* son muy numerosas), no desciende de ninguno de ellos en su totalidad. Existe, no obstante, en el *T* aquel desorden que observamos en los codd. *FV* en la parte final del libro VIII y que, en opinión de Marx [1], fue causado por la inversión de dos folios contiguos en el antígrafo de ambos códices. El orden se restablece sobre la base del *J*. Así, mediante notas marginales, pudo Palavicino restablecer en el *F* el orden alterado. Este es el desorden del *T*: fol. 136v lín. 3: después de *in brachio* (11, 5, p. 398, 22 ed. Marx) sigue *parte prolapsa est eadem omnia eadem facienda* (12, 4, p. 400, 15 ed. Marx) hasta el mismo f. 136v penúltima y última lín.: *...minus tamen quam naturaliter difficiliusque imprimi (in primi F, in pri- V)* (15, 1, p. 402, 10 ed. Marx); después de *imprimi* sigue en la última lín. del f. 136v *maior in hoc quam in manu* (11, 5, p. 398, 22 ed. Marx) hasta f. 137r penúltima lín. *uno mento fiant sic in utraque* (12, 3-4, p. 400, 14 ed. Marx); después de *utraque* sigue f. 137r penúltima lín. *-tus est interdum trahitur interdum subsistit* (16, 1, p. 404, 1 ed. Marx) hasta f. 137v lín. cuarta y tercera antes del final del fol. *...omnium (omniumque V) commune*

---

* La consulta de nuestro artículo «Dos nuevos capítulos de A. Corn. Celso», *Emerita* 41, 1973, pp. 99-108, en particular, pp. 99-102, facilitará al lector una más perfecta comprensión del presente trabajo. Cf. también nuestra aportación «Nuevos materiales sobre el *De medicina* de Celso», *Asclepio* 26-27, 1974-5, pp. 233-255.

Sobre este mismo tema presentamos una comunicación al V Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid-Sevilla, 20-25 de abril de 1976. Su título: «Incorporación del cod. *Toletanus* 97-12 al 'stemma codicum' del *De medicina* de Celso.»

[1] F. Marx, *A. Cornelii Celsi quae supersunt*, Lipsiae et Berolini, 1915, *Proleg.* p. XXVI.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

tumque ea parte in quam (18, p. 405, 16 ed. Marx); después de *in quam* sigue en el f. 137v lín. tercera ántes del final del fol. *-orem partem quam in posteriorem cubitum porrigitur* (15, 1, p. 402, 10 ed. Marx) hasta f. 138r lín. penúltima *...ab hoc excidit radius qui adiunc-* (16, 1, p. 404, 1 ed. de Marx). A este fragmento de palabra sigue f. 138r lín. penúltima y última *os uenit ab ea sinu a qua recessit* (18, p. 405, 17 ed. de Marx).

La concordancia del *Toletanus* con *J* es general en un sentido amplio hasta *malagmate* (f. 133r lín. 7), que es donde se inicia la laguna del *J* (= *S*). Desde *malagmate* (VIII 9, 1F, p. 388, 18 ed. Marx) el *T* coincide casi *ad litteram* con *F* hasta *postea pateat* (VIII 25, 5 final del *De medicina*, p. 410, 12 ed. Marx). El *J*, en cambio, depende de *F* en las lagunas *malagmate* (VIII 9, 1F) y *pedis* (VIII 22, p. 408, 23 ed. Marx), pero es autónomo en el pasaje comprendido entre *obicit* (final de la laguna *malagmate)*, que pertenece al lib. VIII 10, 7N, p. 397, 6-7 ed. de Marx, y *pedis* lib. VIII 22, p. 408, 23 ed. de Marx. Este largo pasaje está tomado en *J* del *S* (= cod. *Senensis)*. Por esta razón no podemos aceptar que por lo menos a partir de *malagmate* sea *T* dependiente de *J expletus*. Palavicino escribió al margen de *malagmate* en el *F* (ed. Marx VIII 9, 1F) «hinc usque ad finem huius libri corrigi bene non potuit defectu uetustissimi ac corruptissimi exemplaris». Somos de la opinión de que Palavicino no empleó para corregir el *F* ni el *S* ni el *J*, sino más bien otro cod. de la familia Π. Hollandia, el copista, no tuvo que esperar a encontrar un cod. completo en la parte final del lib. VIII, como afirma Capitani[1], ya que no se aprecia ningún cambio de tinta en la integración del texto desde *malagmate* hasta el final de la obra. Creemos que esa integración estaba ya efectuada en el antígrafo de *T* que copió de *F* o, más probablemente, de un pariente de *F*. Si Hollandia copiaba de *S*, según opinión de Capitani (cf. U. Capitani, «Il recupero di un passo...», p. 169 en texto correspondiente a la anot. 19), ¿cómo se explica su renuncia a copiar la parte correspondiente entre *obicit* y *pedis?*

Para la inserción del *T* en el *stemma codicum* no tendremos en consideración esta parte final desde *malagmate* hasta *pateat* en que acaba la obra de Celso.

Después de echar una ojeada a la colación, descubriremos fácilmente que *T*, a pesar de sus coincidencias con *FVP*, no es de la familia Δ. Esto está clarísimo. Sólo nos queda por ver si *T* copió de *J* en estas tres

---

[1] Cf. U. Capitani, «Il recupero di un passo di Celso in un codice del *De medicina* conservato a Toledo», *Maia* (N. S.), 3, 1974, p. 169, última parte de la nota 19.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

ocasiones: 1.ª cuando el *J* contenía las cinco lagunas: I (= lac. *frictio*), IV (= lac. *coeuntia*), VII (= lac. *etiamnum*), IX (lac. *malagmate*) y X (= lac. *pedis*); 2.ª cuando el *J* tenía rellenas todas las lagunas menos la VII (= lac. *etiamnum*); 3.ª cuando el *J* era ya un cod. totalmente *expletus* con la laguna *etiamnum* rellena. (A propósito hemos hecho caso omiso de la lag. III del lib. IV 27, 11) por ser común a toda la tradición manuscrita, exceptuado el cod. de Toledo.)

El *T* no copió del *J* lacunoso en cinco lagunas porque nuestro códice sólo contiene la laguna *etiamnum;* no copió del *J* cuando éste tenía rellenas todas sus lagunas menos la *etiamnum* porque el *T* presenta rellenas de primera mano esas cuatro lagunas ofreciendo en las lagunas *frictio* y *coeuntia* lecciones singulares; y, respecto a las otras dos lagunas *malagmate* y *pedis*, no copió del *J* sino del *F* o de un pariente del *F*, conforme tenemos demostrado. Por último, el *T* no copió del *J expletus* porque contiene la laguna *etiamnum*.

En atención a lo expuesto, formulamos la tesis siguiente: Los códices *J* (= *Laur.* 73, 7) y *T* (= *Toletanus* 97-12) no remontan a un ejemplar antecedente común próximo inmediato.

En el enunciado de nuestra tesis se sale al paso de la otra tesis defendida insistentemente por Marx acerca de la derivación de todos los MSS. de la familia Π del cod. *J*, apógrafo del cod. *S* (= *cod. qui periit*).

Los errores o faltas comunes entrañan una comunidad de origen y definen, por lo tanto, una clase o familia. Precisamente por las faltas que el *T* tiene en común con *J* (hemos obtenido de la colación hasta un total de 23 folios de nuestros borradores) afirmamos que ambos codd. pertenecen a la familia Π. Pero esa coincidencia en los errores no exige necesariamente la derivación de un mismo ejemplar (o fuente) de los codd. *J* y *T*. A lo sumo, esa comunidad de errores probaría cierta influencia ejercida directa o indirectamente por ese ejemplar que se pretende común para ambos manuscritos. La afinidad genética de estos codd. está, como decimos, atestiguada por los errores comunes. Hacen falta, pues, argumentos positivos, pruebas definitivas, de la diversidad de origen de los codd. *J* y *T*.

He aquí las pruebas:

1.ª El *T* contiene errores de los que carece el *J*.
2.ª El *T* no ha heredado del *J* la totalidad de sus errores.
3.ª El *T* posee aciertos propios en solitario.
4.ª El *T* tiene aciertos en común con *FVP* contra *J*.
5.ª El *T* contiene interpolaciones exclusivas.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

6.ª El *T* es independiente de *J* en los Indices de los capítulos que van prepuestos a cada uno de los libros en ambos códices: INCIPIT ARS AURELI. CORNELI. CELSI. TITVLI. LIBRI PRIMI *(T)*; ARTIVM AVRELI CORNELI. CELSI. LIB. VI. QVAE RATIO MEDICINAE. POTISSIMA. SIT. ET. QVEMADMODVM. SANOS AGERE. CONVENIAT. LIBER PRIMVS. INCIPIT. FELICITER. *(J)*. Además el *J* no numera los capítulos de los libros I, IV; el *T*, en cambio, trae sin numerar los títulos de los capítulos de los libros II, III, VIII. El *T* en la reproducción de los títulos de los capítulos es menos fiel que *J*. Con todo, hallamos en *T* algunos títulos inexistentes en *J*. En el Indice del lib. I tenemos dos títulos nuevos en *T: cibi senserit* y *<E>Xemplum cassi medici*. En el Indice del lib. IV tenemos en *T: De remediis singulorum membrorum, Cura epati hinc querendam, Cura splenis* y *Cura tenium*. En el lib. VI hallamos otro título nuevo de capítulo en el Indice de *T: De tuberculis iuxta gingiuas*, que, como todos los anteriores, falta en *J*.

7.ª El *T* posee de primera mano rellena la gran laguna IV 27, 1D común a toda la tradición manuscrita de Celso. Además, ofrece en su sitio, a continuación de *subicienda sunt*, el texto de *Mustio interpolatus* que, como sabemos, es texto auténtico de Celso. En conjunto, coincide con el texto que presentan los codd. *Bruxellensis* (no. 3701-14 *Cat. mss. Bibl. Royal*, t. I, p. 75) y el cod. *F* (= *Laur.* 73, 1); sin embargo, esas líneas no han sufrido manipulación en el cod. *T*.

* * *

Juzgamos interesante dar seguidamente noticia de las variantes aceptables que en exclusiva posee el cod. *Toletanus* 97-12 (= *T*) y que pertenecen al texto de las lagunas propias de las familias Π y Δ. (Para las interpolaciones exclusivas del *Tolet.* cf. «Dos interpolaciones singulares del cod. *Toletanus* 97-12 de Celso», *Cuadernos de Filología Clásica*, (13, 1977.)

El cod. *J* (*Laur.* 73, 7) rellenó sus lagunas tomando el texto del cód. *F* (*Laur.* 73, 1) Bien. Nuestro ms. trae rellenas de primera mano esas mismas lagunas (exceptuada la laguna *etiamnum* que debió de existir ya en el arquetipo de la familia Π), en las cuales hallamos testimonio de una tradición singular. La mayoría de las lecciones que el *T* ofrece en esas lagunas eran hasta ahora meras conjeturas de los editores, incluidos los de los siglos XIX y XX. Por consiguiente, bástenos presentar esas

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

variantes del cod. *T* como aceptables, aún más, como definitivas para la fijación del texto de Celso. Citamos por la ed. de F. Marx, *A. Cornelii Celsi quae supersunt*, Lipsiae et Berolini, 1915 (= Vol. I del *CML*).

Lacuna *frictio* (IV 12, 5-IV 19, 3).

IV 12, 5 inflat *(T) edd.*/inflato *codd.*
IV 12, 6 ex *(T) Caesarius*/*om. F(J)V.*
IV 12, 7 medicatisque *(T) Caesarius*/medii capitisque *F(J):* mediiq; capitisq; *V.*
IV 12, 8 infra *(T) edd.*/intra *codd.*
IV 12, 9 infra *(T) edd.*/inqua *codd.*
IV 13, 1 omne *(T) Stangl*/ne *FV(J).*
IV 14, 4 nisi *(T) Pantinus*/*om. codd.*
IV 16, 1 ne febrem ista *(T) Lindenus*/febre (febra *s. s.* e V^1) mixta *codd.*
IV 16, 1 processerint *(T) Targa*/processerit *codd.*
IV 16, 3 urinae *(T) edd.*/urina *codd.*
IV 16, 4 sole *(T) Constantinus*/sale *codd.*
IV 17, 1 adicere *(T) edd.*/dicere *codd.*
IV 17, 2 contrita et *(T) edd.*/contritae *codd.*
IV 17, 2 ac *(T) Caesarius*/ad $F^1(J)V^1$ at F^2V^2P.
IV 18, 1 primoque *(T) Lindenus*/primo aeque *codd.*
IV 18, 2 minore *(T) Marx*/minori $FV(J)P^2$ minoris P^1.

Lacuna *coeuntia* (IV 27, 1E-IV 29, 3).

IV 27, 2 longior in *(T) edd.*/longiori *codd.*
IV 27, 2 uino *(T) Darembergius*/uinum *codd.*
IV 28, 2 inflantia *(T) Palauicinus*/inflata *codd.*
IV 29, 2 quia *(T) Caesarius*/qua *codd.*
IV 29, 2 Inulae *(T) Marx*/innule *P:* innulas *F(J)V.*
IV 29, 3 digerantur *(T) Caesarius*/dirigantur *codd.*
IV 29, 3 sit, ut eo *(T) Marx*/sit ut e *F(J)V:* si cute e *P.*

Las restantes lagunas rellenas en el *J* por Niccolò Niccoli son la laguna *malagmate* (VIII 9,1 F-VIII 10,7N) y la laguna *pedis* (VIII 22, 1-VIII 25, 5 final del *De medicina*). El cod. *T* a partir de *malagmate* se separa totalmente de la tradición del *J*, i. e., de la tradición de la familia Π. Debido a esto no podremos tener en cuenta dichas lagunas del *J*,

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

ya que el cod. *T* coincide casi *ad litteram* con el *F* o con un pariente próximo de éste.

Seguidamente ofreceremos algunas otras lecciones —hasta ahora conjeturas de los editores—, que se contienen en el cod. de Toledo. Estas lecciones se registran en las lagunas *oportet* (IV 20, 3-IV 27, 1D) y la *ne succurrere* (V 27, 11-V 28, 12B), que son características de los codd. *FVP* y que una mano reciente se encargó de rellenar en el *F*.

Lacuna *oportet* (IV 20, 3-IV 27, 1D).

IV 20, 3 consecuti *(T)*/consequuti *codd.*
IV 24, 1 ederit *(T) Caesarius*/aediderit *codd.*
IV 25, 1 tenesmon *(T) Marx*/et TENECMΩN *J* et TENECΩON *F m. r.* τείνεσμον *Egnatius.*
IV 25, 2 acacia *Marx*/acatia *T:* agacia *codd.*
IV 26, 4 meracum *(T) Marx*/meratum *codd.*

Lacuna *ne succurrere* (V 27, 11-V 28, 12B).

V 28, 1 aridum *(T)*/arridum *codd.*
V 28, 1D fore *(T) Fouquier et Ratier*/fere *codd.*
V 28, 2B aspritudine *Marx*/aspitudine *T:* aspredine *codd.*
V 28, 6B nondum *(T) edd.*/nundum *codd.*
V 28, 8 inflammatione *(T) F m. r.*/inflatione *J et codd.*
V 28, 8 debet *(T) F m. r.*/debent *J et codd.*

El cod. *Toletanus* trae otras muchísimas lecciones buenas con independencia del *J* y que son coincidentes con todos o con alguno de los mss. de la familia Δ, i. e., *FVP*. Estas lecciones han ocupado hasta un total de dieciséis folios en nuestros borradores[1].

Además de estas lecturas debemos hacer referencia una vez más al

[1] No hemos juzgado oportuno dar también noticia de las lecciones griegas aceptables que se hallan en el cod. *Toletanus* 97-12. Existe, por otra parte, un estudio muy documentado sobre los términos griegos presentes en el *De medicina* a cargo de U. Capitani, «A. C. Celso e la terminologia tecnica greca», *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa* (Classe di lettere e filosofia), Serie III, Vol. V, 2, Pisa, 1975, pp. 449-518.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

texto de *Mustio interpolatus* y a los capítulos *De uesica* y *De calculis in uesica* (= IV 27, 1D), rellenos de primera mano en el cod. *T*.

Creemos que nuestra tesis queda *suficientemente* probada con los argumentos expuestos. Antes de insertar el *T* en el *stemma codicum*, permítasenos unas consideraciones últimas respecto a los codd. *J* y *T*.

Por lo general, *J* nos da un texto más correcto que *T* (los aciertos del *J* contra *T* ocupan en borrador cuarenta y un folios contra dieciséis folios que ocupan los aciertos del *T* contra *J*). El *T* se distingue por sus numerosas omisiones. Así y todo, *J* no siempre lleva razón, pues, en muchos casos, es *T* quien da la lección correcta, aún más, el único que ofrece la lección buena. Ahora bien; si se pretende explicar las lecciones buenas del *T* por corrección de los errores que el *J* presenta, habría que explicar los errores del *T* contra el *J* por otra desafortunada transcripción de las lecciones buenas del *J*.

Lo que de verdad resulta impensable es cómo se pudo rellenar la laguna IV 27, 1D disponiendo del texto ofrecido por *J* (= *S*). Por otra parte, los espacios en blanco en *T* son abundantes. ¿Cómo no se le ocurrió a Hollandia, el copista del *T*, rellenar esos espacios disponiendo como disponía del *J*? Una cosa es cierta: que Hollandia tenía como modelo (= antígrafo) un ejemplar bastante más oscuro que *S* (= cod. *Senensis*) del que se cree dispuso Niccoli para sacar su apógrafo *J* (= *Laur.* 73, 7).

El cod. *Toletanus* 97-12 es un ms. de hermosa presentación. Trae los Incipit(s) y los Explicit(s) muy destacados dentro de la caja de escritura. Hollandia transportó al interior de la caja las notas marginales o interlineales de su antecesor para presentar un libro conforme exigían las costumbres de la época, si es que no estaban ya introducidas en el texto del antígrafo esas anotaciones marginales.

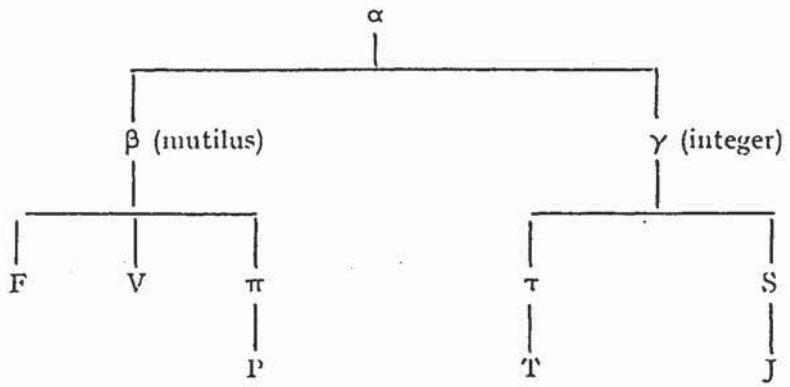
Sabiendo, pues, que el cod. *T* es único para buena parte de la tradición perdida en la familia Π y que, además, es portador de variantes excepcionales con independencia de la otra familia Δ con la cual concuerda muy frecuentemente, y conocida, por otra parte, la existencia en *T* del texto de la laguna IV 27, 1D, que es texto ausente de toda la tradición manuscrita, vayamos derechamente al *stemma*.

Marx admitió como antecedente del *S* (= *codex archetypus qui periit*) a otro cod. *X* (= *suppletus ex integro, deinde iterum lacunis corruptus*). A nuestro juicio, esa integración y desintegración es, a todas luces, improbable. Más nos satisface el *stemma* propuesto por C. Vitelli: el *S* desciende, aunque no directamente, de un *cod. integer*, i. e., γ. Por su parte, Capitani, «Il recupero di un passo di Celso...» (citado), p. 198 ss., escribe a este respecto: «... avanzo fin d'ora l'ipotesi che si tratti di un manos-

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

critto *(scil. T)* derivato dal perduto *codex Senensis*, quando questo era ancora 'sano' nel IV libro che il Niccoli invece già trovava e segnalava corrotto». Pero son tantas las particularidades del *Toletanus* que no encuentran explicación aceptando la hipótesis formulada por Capitani.

Como síntesis de nuestro estudio, presentamos el siguiente *stemma* con la integración del cod. de Toledo como códice fundamental para el texto del *De medicina*.



D. OLLERO GRANADOS

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)